

CD 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena I

Foresta sacra de' Druidi. In mezzo, la quercia d'Irminsul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d'altare. Colli in distanza sparsi di selve. È notte; lontani fuochi trapelano dai boschi.

2 (Al suono di marcia religiosa diffilano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo Oroveso coi maggiori Sacerdoti.)

Oroveso

Ite sul colle, o Druidi,
ite a spiar ne' cieli
quando il suo disco argenteo
la nuova luna sveli;
ed il primier sorriso
del virginal suo viso
tre volte annunzi il mistico
bronzo sacerdotale.

Druidi

Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

Oroveso

Si, Norma, sì, verrà.

Druidi

Verrà, verrà.
Dell'aura tua profetica,
terribil Dio, l'informa:
sensi, o Irminsul, le inspira
d'odio ai Romani e d'ira,
sensi che questa infrangano
pace per noi mortal, sì.

Oroveso

Si: parlerà terribile
da queste quercie antiche:
sgombre farà le Gallie
dall'aquile nemiche,
e del suo scudo il suono,
pari al fragor del tuono,...

Oroveso, Druidi

... nella città dei Cesari

CD 1

Overture

ACT ONE

Scene 1

The Druids' holy forest. In the middle is the oak of Irminsul and at the foot of it is the Druids' altar stone. In the distance are wood-covered hills. It is night, and distant fires can be made out in the woods.

(When the sacred march begins the soldiers of the Gauls file in, followed by the procession of Druids. Lastly comes Oroveso with the chief priests.)

Oroveso

O Druids, go up on to the hill
and look out into the skies
for when the silver crescent
of the new moon is revealed;
and let three strokes
of the priests' mystical gong
announce the first smile
from her virginal face.

Druidi

Will Norma come
to gather the holy mistletoe?

Oroveso

Yes, Norma will come.

Druidi

She will come!
Fearful god, imbue her
with your spirit of prophecy.
O Irminsul, inspire her
with feelings of anger and hate for the Romans,
feelings that will shatter this peace
that is so deadly to us.

Oroveso

Yes, he will speak savage words
from under these ancient oaks:
he will liberate the Gauls
from the enemy eagles;
and the noise of his shield
will be like thunder,...

Oroveso, Druids

... fearfully resounding

tremendo eccheggerà.

Druidi

E del suo scudo il suono, *ecc.*

Oroveso

Pari al fragor del tuono, *ecc.*

(Tutti s'avviano nell'interno della foresta.)

Oroveso, Druidi

(di dentro, perdendosi)

Luna, t'affretta a sorgere!

Norma all'altar verrà.

O Luna, t'affretta!

Scena II

(Escono da un lato Flavio e Pollione guardinghi e rinvolti nelle loro toghe.)

Pollione

- 3 Svanir le voci!
e dell'orrenda selva
libero è il varco.

Flavio

In quella selva è morte:

Norma tel disse.

Pollione

Profferisti un nome
che il cor m'agghiaccia.

Flavio

Oh! che di' tu? L'amante!

La madre de' tuoi figli!

Pollione

A me non puoi
far tu rampogna, ch'io mertar non senta;
ma nel mio core è spenta
la prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio
nemico al mio riposo: ai piè mi veggio
l'abisso aperto, e in lui m'avvento io stesso.

Flavio

Altra ameresti tu?

Pollione

Parla sommessò.
Un'altra, sì: Adalgisa...
tu la vedrai, fior d'innocenza e riso
di candore e d'amor. Ministra al tempio

in the city of the Caesars.

Druids

And the noise of his shield, *etc.*

Oroveso

Like thunder, *etc.*

(They all go off into the forest.)

Oroveso, Druids

(becoming fainter, in the distance)

O moon, be quick to rise!

Norma will come to the altar.

O moon, be quick!

Scene 2

(Flavio and Pollione, wrapped in their togas, enter cautiously from one side.)

Pollione

The voices have vanished!
The way into the dreadful wood
is clear.

Flavio

Death waits in that wood;

Norma told you so.

Pollione

You have uttered a name
which chills my heart.

Flavio

Oh! What do you mean? Your lover!

The mother of your children!

Pollione

There is no reproach you can make
which I do not feel I deserve,
but that old passion has died
in my heart, and a god extinguished it, a god
opposed to my peace: I see the abyss
opening at my feet and I would throw myself
into it.

Flavio

Do you love someone else?

Pollione

Speak softly.
Yes, there is someone else: Adalgisa.
You will see her, a flower of innocence, a blossom
of sincerity and love. She is a priestess at the
temple

di questo Dio di sangue, ella v'appare
come raggio di stella in ciel turbato.

Flavio

Misero amico! e amato
sei tu del pari?

Pollione

Io n'ho fidanzata.

Flavio

E l'ira
non temi tu di Norma?

Pollione

Atroce, orrenda,
me la presenta il mio rimorso estremo...
Un sogno...

Flavio

Ah! narra.

Pollione

In rammentarlo io tremo.

- 4 Meco all'altar di Venere
era Adalgisa in Roma,
cinta di bende candide,
sparsa di fior la chioma;
udia d'Imene i cantici,
vedea fumar gl'incensi,
eran rapiti i sensi
di voluttade e amor.
Quando fra noi terribile
viene a locarsi un'ombra:
l'ampio mantel druidico
come un vapor l'ingombra:
cade sull'ara il folgore,
d'un vel si copre il giorno,
muto si spande intorno
un sepolcrale orror.
Più l'adorata vergine
io non mi trovo accanto;
n'odo da lunge un gemito,
misto de' figli al pianto...
ed una voce orribile
eccheggia in fondo al tempio:
"Norma così fa scempio
d'amante traditor..."

(Squilla il sacro bronzo. Trombe di dentro.)

Flavio

Odi? I suoi riti a compiere

of this bloodthirsty god; there she appears
like a shining star in a troubled sky.

Flavio

My unhappy friend! Does she love you
as much?

Pollione

I'm sure she does.

Flavio

But aren't you afraid
of Norma's anger?

Pollione

In my deep remorse
I imagine it, appalling, terrible.
I dreamed...

Flavio

Tell me.

Pollione

I tremble when I recall it.

Adalgisa was beside me
at the altar of Venus in Rome,
she was draped in white veils
with flowers in her hair.
I listened to the song of Hymen,
saw the clouds of incense
and felt enraptured
by voluptuousness and love.
Then a dreadful shadow
came between us:
a great Druid cloak
covered her like a cloud.
Lightning struck the altar,
the day went dark;
in silence deathly horror
spread all around.
My beloved virgin
was no longer beside me;
from far away I heard a moan
mixed with the crying of my children,
and a terrible voice
resounded through the temple:
"This is how Norma deals
with her unfaithful lover..."

(The sacred gong sounds. Trumpets are heard in the distance.)

Flavio

Do you hear? Norma is coming

Norma dal tempio move.

Druidi (*di dentro*)

Sorta è la Luna, o Druidi;
ite, profani, altrove.

Flavio

Vieni.

Pollione

Mi lascia.

Flavio

Ah, m'ascolta.

Pollione

Barbari!

Flavio

Fuggiam!

Pollione

Io vi preverrò.

Flavio

Vieni, fuggiam...
scoprire alcun ti può.

Pollione

Traman congiure i barbari,
ma io li preverrò!

Flavio

Ah, vieni, fuggiam,
sorprendere alcun ti può.

Druidi (*di dentro*)

ite, profani, altrove.

Pollione

- 5 Me protegge, me difende
un poter maggior di loro.
È il pensier di lei che adoro;
è l'amor che m'infiammò.
Di quel Dio che a me contende
quella vergine celeste
arderò le rie foreste,
l'empio altare abatterò.

Flavio

Vieni, vieni.

Druidi (*di dentro*)

Sorta è la Luna, o Druidi;
ite, profani, altrove.

from the temple to carry out the rites.

Druids (*in the distance*)

The moon has risen, Druids;
laymen must leave.

Flavio

Come.

Pollione

Leave me.

Flavio

Listen to me.

Pollione

Savages!

Flavio

Let's go.

Pollione

I'll go first.

Flavio

Come, let's go,
someone might see you.

Pollione

The savages are conspiring together,
but I shall stop them!

Flavio

Come! Let's go,
someone might come upon you.

Druids (*in the distance*)

Laymen, go elsewhere.

Pollione

A power greater than theirs
protects and defends me;
it is the thought of the woman I adore,
it is the love that has inflamed me.
I shall burn the evil forests
of that god who is competing with me for
that heavenly maiden,
and overturn his blasphemous altar.

Flavio

Come.

Druids (*in the distance*)

The moon has risen, Druids;
laymen must leave.

Pollione

Traman congiure i barbari...

Flavio

Scoprire alcun ti può,
vieni, fuggiam.

Pollione

... ma io li preverrò...
Me protegge, me difende, ecc.

(Partono rapidamente.)

Scena III

- 6 *(Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori, e in mezzo a tutti Oroveso.)*

Druidi, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori

Norma viene: le cinge la chioma la verbena ai misteri sacrata; in sua man come luna falcata l'aurea falce diffonde splendor. Ella viene, e la stella di Roma sbigottita si copre di un velo; Irminsul corre i campi del cielo qual cometa foriera d'orro.

Scena IV

(Norma in mezzo alle sue ministre. Ha sciolti i capelli, la fronte circondata di una corona di verbena, ed armata la mano d'una falce d'oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d'intorno come ispirata.)

Norma

- 7 Sediziose voci,
voci di guerra avvi chi alzar si attenda presso all'ara del Dio? V'ha chi presume dettar responsi alla veggente Norma, e di Roma affrettar il fato arcano? Ei non dipende, no, non dipende da potere umano.

Oroveso

E fino a quando oppressi ne vorrai tu? Contaminate assai non fur le patrie selve e i templi aviti dall'aquile latine? Omai di Brenno oziosa non può starsi la spada.

Pollione

The savages are conspiring together...

Flavio

Someone might see you,
come, let's go.

Pollione

... but I shall defy them.
A power greater than theirs, etc.

(They hurry away.)

Scene 3

(Enter Druids, priestesses, warriors, bards and sacrificers, with Oroveso in the middle.)

Druids, priestesses, warriors, bards, sacrificers

Norma is coming: her locks are crowned with verbena, sacred to the mysteries; like the sickle moon, the golden crescent in her hand spreads radiance. She is coming, and in terror the star of Rome is covered by shadow; Irminsul sweeps across the plains of heaven like a comet heralding terror.

Scene 4

(Norma appears surrounded by her attendants. Her hair is loose, her forehead crowned with verbena and in her hand is a golden crescent. She goes to the Druid stone and gazes round as if inspired.)

Norma

Do you dare
to raise voices of rebellion and war
near the altar of our god? Are there those
who presume
to dictate answers to the prophetess Norma,
and to hurry the secret fate of Rome?
It does not depend
on the might of man.

Oroveso

But for how long
would you have us oppressed? Have the woods
of our home and the temples of our ancestors
not been tainted enough
by the Roman eagles? The sword of Brennus
cannot remain idle.

Druidi, Guerrieri

Si brandisca una volta.

Norma

E infranta cada!
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
anzi tempo pretende. Ancor non sono
della nostra vendetta i di maturi.
Delle sicambre scuri
sono i pili romani ancor più forti.

Oroveso, Druidi, Guerrieri

E che t'annunzia il Dio? parla: quai sorti?

Norma

Io ne' volumi arcani
leggo del cielo: in pagine di morte
della superba Roma è scritto il nome...
ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizi suoi;
qual consunta morrà. L'ora aspettate,
l'ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v'intimo... e il sacro vischio io mieto.

- 8 *(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza e stende le braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano.)*

Casta Diva, che inargentì
queste sacre antiche piante,
a noi volgi il bel sembianze
senza nube e senza vel.

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Casta Diva, che inargentì, ecc.

Norma

Ah! Sì!

Tempra, o Diva,
tempra tu de' cori ardenti,
tempra ancor lo zelo audace,
spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Diva, spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

Norma

- 9 Fine al rito; e il sacro bosco
sia disgombrò dai profani.
Quando il Nume irato e fosco

Druids, warriors

Let it be flourished!

Norma

Ah! it will fall in pieces.
Yes, in pieces, if any of you dares to unsheath it
before time. We have not yet arrived
at the days of our revenge.
The Roman spears are still stronger
than the axes of Sicambri.

Oroveso, Druids, warriors

And what has the god revealed to you? Speak,
what is to happen?

Norma

I have read in the secret books
of the heavens: the name of proud Rome
is written on the page of death.
One day she will die, but not through you.
Consumed by her own vices
she will die. Wait for that hour,
the fatal hour when this great decree will
be fulfilled.
I bid you be peaceful, and I shall gather the
sacred mistletoe.

(She cuts the mistletoe and the priestesses collect it in wicker baskets. Norma walks forward, her arms stretched out to the sky. The moon shines brightly and everyone kneels.)

Chaste goddess, as you cast a silver light
on these ancient and sacred trees,
turn your lovely face to us
unclouded and unveiled.

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

Chaste goddess, as you cast a silver light, etc.

Norma

Ah, yes!

Temper, o goddess,
the bold zeal
of these ardent spirits;
spread upon the earth that peace
which you cause to reign in heaven.

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

Goddess, spread upon the earth that peace
which you cause to reign in heaven.

Norma

Complete the rite, and let the sacred wood
be cleared of all the uninitiated.
When the god, in grim anger,

chiedga il sangue dei Romani
dal druidico delubro
la mia voce tuonerà.

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Tuoni; e un sol del popol empio
non isfugga al giusto scempio;
e primier da noi percosso
il Proconsole cadrà.

Norma

Cadrà... punirlo io posso...
(Ma punirlo il cor non sa.)

- 10 (Ah! bello a me ritorna
del fido amor primiero;
e contro il mondo intiero
difesa a te sarò.
Ah! bello a me ritorna
del raggio tuo sereno;
e vita nel tuo seno,
e patria, e cielo avrò, sì.)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Sei lento, sì, sei lento,
o giorno di vendetta;
ma irato il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Norma

(Ah! bello a me ritorna, ecc.)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Ma irato, sì, il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Norma

(Ah! riedi ancora
qual eri allora,
quando il cor
ti diedi allora...
ah, riedi a me.)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

O giorno, il Dio t'affretta,
che il Tebro condannò.

(Norma parte, e tutti la seguono in ordine.)

demands the blood of the Romans
my voice will thunder
from the Druids' temple.

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

Let it thunder, and not one of the wicked nation
will escape the punishment they deserve.
And the first to fall, struck down by us,
will be the proconsul.

Norma

He shall fall! I shall punish him...
(But my heart will not let me.)

(Ah, come back to me, charming,
as in the days of our first, devoted love
and I shall I be your defence
against the whole world.
Ah, come back to me
with the beauty of your clear gaze;
and on your breast
I shall find life, homeland and heaven.)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

You are slow to come,
day of vengeance;
but may the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

Norma

(Ah, come back to me, charming, etc.)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

But may the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

Norma

(Oh, come back
as you were then,
then, when I gave you
my heart,
oh, come back to me.)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

May the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

(Norma leaves, and everyone follows her in order.)

CD 2

Scena V

1 (Entra Adalgisa.)

Adalgisa

Sgombra è la sacra selva,
compiuto il rito... Sospirar non vista
alfin poss'io, qui, dove a me s'offerse
la prima volta quel fatal Romano,
che mi rende rubella al tempio, al Dio...
Fosse l'ultima almen! Vano desio!
Irresistibil forza
qui mi trascina... e di quel caro aspetto
il cor si pasce... e di sua cara voce
l'aura che spira mi ripete il suono.

*(Corre a prostrarsi sulla pietra
d'Irminsul.)*

2 Deh! proteggimi, o Dio:
perduta io son,
gran Dio, abbi pietà,
perduta io son.

Scena VI

(Entrano Flavio e Pollione.)

Pollione (a Flavio)

3 Eccola! va', mi lascia,
ragion non odo.

(Flavio parte.)

Adalgisa (vedendo Pollione, sbigottita)

Oh!... tu qui!

Pollione

Che veggio!...
Piangevi tu?...

Adalgisa

Pregava. Ah! t'allontana,
pregar mi lascia, pregar mi lascia.

Pollione

Un Dio tu preghi atroce,
crucele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! il Dio
che invocar devi, è Amore.

Adalgisa (si allontana da lui)

Amor!... deh! taci...

CD 2

Scene 5

(Enter Adalgisa.)

Adalgisa

They have left the sacred grove,
the rites are over. At last, unseen,
I can sigh here, where I first met
that fatal Roman,
who has made me unfaithful to the temple,
to our god...
If that had only been the last time! A vain wish!
An irresistible force
pulls me here and my heart is nourished
by his dear face and the breeze brings back
the sound of his beloved voice.
*(She runs to prostrate herself at the stone
of Irminsul.)*

Oh, protect me, o god,
I am lost.
Great god, have mercy,
I am lost.

Scene 6

(Enter Flavio and Pollione.)

Pollione (to Flavio)

There she is! Away, leave me:
I will not listen to reason.

(Flavio leaves.)

Adalgisa (catching sight of Pollione, startled)

Oh! You here!

Pollione

What do I see!
Were you crying?

Adalgisa

I was praying. Oh, go away,
leave me to pray, leave me to pray!

Pollione

But you pray to a terrible, cruel god,
who is opposed to your wishes and to mine.
O my darling! Love
is the god you must invoke.

Adalgisa (moving away from him)

Love! Oh, be quiet,

ch'io più non t'oda.

Pollione

E vuoi fuggirmi? e dove
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

Adalgisa

Al tempio, ai sacri altari
che sposar giurai.

Pollione

Gli altari!... e il nostro amor?

Adalgisa

Io l'obbliai.

Pollione

- 4 Va', crudele; al Dio spietato
offri in dono il sangue mio;
tutto, ah! tutto ei sia versato,
ma lasciarti non poss'io:
no, no, ah! non poss'io, no, nol posso.
Sol promessa al Dio tu fosti,
ma il tuo core a me si diede.
Ah! non sai quel che mi costi
perch'io mai rinunzi a te.

Adalgisa

E tu pure, ah! tu non sai
quanto costi a me dolente!
All'altare che oltraggiai
lieta, sì, andava ed innocente...
Il pensiero al cielo ergea,
e il mio Dio vedeva in ciel!
Or per me spergiura e rea
cielo e Dio ricopre un vel.

Pollione

Ciel più puro, e Dei migliori
t'offro in Roma, ov'io mi reco.

Adalgisa (*colpita*)

Parti forse!

Pollione

Ai nuovi albori...

Adalgisa

Parti!... ed io?...

Pollione

Tu vieni meco.
De' tuoi riti è Amor più santo...
a lui cedi, ah! cedi a me.

I won't listen to you.

Pollione

Do you want to escape from me? Where
could you go to that I would not follow?

Adalgisa

To the temple, to the sacred altars
which I have vowed to espouse.

Pollione

The altars? And what about our love?

Adalgisa

I have forgotten it.

Pollione

Cruel girl, go to your merciless god
and offer the sacrifice of my blood.
Even if it were all shed
I still could not give you up.
No, I could not. I could not.
You were merely promised to your god,
but your heart gave itself to me.
Oh, you do not know what it would cost me
if I ever had to give you up.

Adalgisa

And you too do not know
what sorrow you cost me!
I once went happy and innocent,
to the altar which now I have desecrated.
My thoughts were lifted up to heaven
and in heaven I could see my god!
Now that I have broken my vows and am guilty,
heaven and god are shrouded in a veil.

Pollione

I am going to Rome, and there I offer you
a clearer heaven and greater gods.

Adalgisa (*appalled*)

Are you going away then?

Pollione

At sunrise.

Adalgisa

You are going! And what about me?

Pollione

You are coming with me.
Love is more sacred than your vows.
Yield to his voice, oh, yield to me.

Adalgisa (*più commossa*)

Ah! non dirlo...

Pollione

Il dirò tanto
che ascoltato io sia da te.

Adalgisa

Deh! mi lascia!

Pollione

Ah! deh cedi!
deh cedi a me!

Adalgisa

Ah! non posso...
mi proteggi, o giusto ciel!

Pollione

Abbandonarmi così potresti!
Adalgisa! Adalgisa!
Vieni in Roma, ah! vieni, o cara,
dov'è amore, e gioia, e vita:
inebbriam nostr' alma a gara
del contento a cui ne invita...
Voce in cor parlar non senti,
che promette eterno ben?
Ah! dà fede a' dolci accenti...
sposo tuo mi stringi al sen.

Adalgisa

(Ciel! così parlar l'ascolto,
sempre, ovunque, al tempio istesso...
con quegli occhi, con quel volto,
fin sull'ara il veggio impresso...
Ei trionfa del mio pianto,
del mio duol vittoria ottien...
Ciel! mi togli al dolce incanto,
o l'error perdona almen.)

Pollione

Ah! vieni.

Adalgisa

Deh! pietà.

Pollione

Ah! deh! vieni, o cara.

Adalgisa

Ah! mai.

Pollione

Cruel! e puoi lasciarmi?

Adalgisa (*moved*)

Oh, do not say that.

Pollione

I shall say it until
you listen to me.

Adalgisa

Please leave me!

Pollione

Oh, please
surrender to me!

Adalgisa

Oh, I can't...
Protect me, righteous heaven!

Pollione

Could you leave me like this?
Adalgisa! Adalgisa!
Come to Rome, oh, come my darling,
love, happiness and life are there.
Let us flood our hearts
with the happiness that calls us.
Can't you hear a voice in your heart
promising eternal joy?
Oh, trust those sweet words
and embrace me as your husband.

Adalgisa

(Heavens, I hear him talking like this
always, everywhere, even in the temple.
I see him, with those eyes and that face
imprinted even on the altar.
He triumphs over my tears
and wins victory over my grief.
Heaven, save me from this sweet spell
or at least forgive my sin.)

Pollione

Oh, come.

Adalgisa

Please have pity.

Pollione

Oh, please come, my darling.

Adalgisa

Oh, never.

Pollione

Cruel girl! Can you leave me?

Adalgisa

Ah! per pietà, mi lascia.

Pollione

Così, così scordarmi!

Adalgisa

Ah! per pietà, mi lascia.

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Ah! mi risparmi
tua pietà maggior cordoglio.

Pollione

Adalgisa! e vuoi lasciarmi?...

Adalgisa

Io... Ah!...
Ah! non posso... seguirti voglio.

Pollione

Qui, domani, all'ora istessa,
verrai tu?

Adalgisa

Ne fo promessa.

Pollione

Giura.

Adalgisa

Giuro.

Pollione

Oh! mio contento!
Ti rammenta...

Adalgisa

Ah! mi rammento...
Al mio Dio sarò spergiura,
ma fedel a te sarò.

Pollione

L'amor tuo mi rassicura,
e il tuo Dio sfidar saprò.

Adalgisa

Sì, fedel a te sarò.

(Partono.)

Adalgisa

Oh, have pity and leave me.

Pollione

Can you forget me like this?

Adalgisa

Oh, have pity and leave me.

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Oh, have pity
and save me more sorrow.

Pollione

Adalgisa! Can you really leave me?

Adalgisa

I... oh!
Oh, I cannot... I want to go with you.

Pollione

Will you come here tomorrow,
at the same time?

Adalgisa

I promise to.

Pollione

Swear it.

Adalgisa

I swear it.

Pollione

Oh, how happy I am!
You will remember?

Adalgisa

Oh, I shall remember.
I shall I renounce my god,
but to you I shall I be faithful.

Pollione

Your love gives me confidence,
and I shall be able to defy your god.

Adalgisa

Yes, I shall be faithful to you.

(They leave.)

Scena VII

Abitazione di Norma. Norma, Clotilde e due piccoli fanciulli.

Norma (*a Clotilde*)

- 5 Vanne, e li cela entrambi. Oltre l'usato io tremo d'abbracciarli...

Clotilde

E qual ti turba strano timor, che i figli tuoi rispetti?

Norma

Non so... diversi affetti strazian quest'alma. Amo in un punto ed odio i figli miei!... Soffro in vederli, e soffro s'io non li veggo. Non provato mai sento un diletto ed un dolore insieme d'esser lor madre.

Clotilde

E madre sei?...

Norma

Nol fossi!

Clotilde

Qual rio contrasto!

Norma

Imaginar non puossi, o mia Clotilde!... richiamato al Tebro è Pollione.

Clotilde

E teco ei parte?

Norma

Ei tace il suo pensiero. Oh!... s'ei fuggir tentasse... e qui lasciarmi?... se obliar potesse questi suoi figli!...

Clotilde

E il credi tu?

Norma

Non l'oso. È troppo tormentoso, troppo orrendo è un tal dubbio. Alcun s'avanza. Va'... li cela.

(Clotilde parte coi fanciulli.)

Scene 7

Norma's home. Norma, Clotilde and her two children.

Norma (*to Clotilde*)

Go and hide them both. I am more than ever afraid to embrace them.

Clotilde

What strange fear is upsetting you so that you reject your children?

Norma

I don't know... my heart is torn by conflicting emotions. I love my children but at the same time I hate them! I suffer to see them, and I suffer when I do not see them. I feel a joy never felt before, and sorrow as well, at being their mother.

Clotilde

But you are a mother!

Norma

If only I weren't!

Clotilde

What a terrible conflict!

Norma

You cannot imagine, my Clotilde. Pollione has been recalled to Rome.

Clotilde

But he is taking you with him?

Norma

He hasn't said what he intends. Oh, what if he tried to go and leave me here... if he could forget his children?

Clotilde

Do you believe he will?

Norma

I don't dare believe it. Such apprehensions would be too painful, too awful. Someone is coming. Go and hide them.

(Clotilde goes off with the children.)

Scena VIII

(Entra Adalgisa.)

Norma

6 Adalgisa!

Adalgisa

(Alma, costanza.)

Norma

T'inoltra, o giovinetta,
t'inoltra? E perché tremi? Udii che grave
a me segreto palesar tu voglia.

Adalgisa

È ver... ma, deh! ti spoglia
della celeste austerità che splende
negli occhi tuoi. Dammi coraggio, ond'io
senza alcun velo ti palesi il core.

(Si prostra.)

Norma *(la solleva)*

M'abbraccia, e parla. Che t'affligge?

Adalgisa

Amore.

Non t'irritar... Lunga stagion pugnai
per soffocarlo... ogni mia forza ei vinse...
ogni rimorso. Ah! tu non sai pur dianzi
qual giuramento io fea!... fuggir dal tempio...
tradir l'altare a cui son io legata...
abbandonar la patria...

Norma

Ahi! sventurata!

Del tuo primier mattino
già turbato è il sereno?... E come, e quando
nacque tal fiamma in te?

Adalgisa

Da un solo sguardo,
da un sol sospiro, nella sacra selva,
a piè dell'ara ov'io pregavo al Dio.
Tremar... sul labbro mio
si arrestò la preghiera: e, tutta assorta
in quel leggiadro aspetto, un altro cielo
mirar credetti, un altro cielo in lui.

Norma

7 (Oh! rimembranza! Io fui
così rapita al sol mirarlo in volto.)

Scene 8

(Enter Adalgisa.)

Norma

Adalgisa!

Adalgisa

(My heart, be strong.)

Norma

Come nearer, my dear.
Why are you trembling? I heard that you wish
to reveal some important secret to me.

Adalgisa

It's true, but please cast off
that divine severity
shining in your eyes. Give me the courage
to open my heart plainly to you.

(She kneels.)

Norma *(lifting her up)*

Embrace me and tell me, what is upsetting you?

Adalgisa

Love.

Don't be angry. For a long time I have tried
to stifle it, but it has conquered all my efforts,
all my remorse. Oh, you do not know
what I have sworn just now! To leave the temple,
to betray the altar to which I am bound,
leave my country...

Norma

Alas, you poor girl!

Is the peace of your youth
already disturbed? How and when
did such a passion come to arise in you?

Adalgisa

From one single glance,
from one single sigh, in the sacred grove
at the foot of the altar where I was praying
to our god.
I trembled and the prayer
died on my lips: all my attention
was on that handsome face, and I thought
I saw another heaven, another heaven in him.

Norma

(Oh, memories! I too was entranced
just by looking at his face.)

Adalgisa

Ma... non m'ascolti tu?

Norma

Segui, t'ascolto.

Adalgisa.

Sola, furtiva, al tempio
io l'aspettai sovente;
ed ogni dì più fervida
crebbe la fiamma ardente.

Norma

(lo stessa arsi così.)

Adalgisa

Vieni, ei dicea, concedi
ch'io mi ti prostra ai piedi,...

Norma

(Oh! rimembranza!
lo fui così sedotta.)

Adalgisa

... lascia che l'aura io spiri
de' dolci tuoi sospiri,
del tuo bel crin le anella,
dammi poter baciare.

Norma

(Oh! cari accenti!
Così li proferia...
così trovava del cor mio la via.)

Adalgisa

Dolci qual arpa armonica
m'eran le sue parole;
negli occhi suoi sorridere
vedea più bello un sole.

Norma

(L'incanto suo fu il mio.)

Adalgisa

Io fui perduta, e il sono.

Norma

Ah! tergi il pianto.

Adalgisa

D'uopo ho del tuo perdono.

Norma

Avrò pietade.

Adalgisa

Aren't you listening to me?

Norma

Go on, I'm listening.

Adalgisa

Often I would wait for him
at the temple, alone and in secret;
and every day my passion
would grow stronger.

Norma

(My passion too burned like this.)

Adalgisa

Come, he would say,
let me fall at your feet,...

Norma

(Memories!
This is how I was seduced.)

Adalgisa

... let me breathe the air
of your sweet sighs,
let me kiss
your lovely curls.

Norma

(Oh those dear words!
These he spoke to me,
this is how he found the way to my heart.)

Adalgisa

To me his words
were as sweet as the notes of a harp;
and I could see a lovelier sun
smiling in his eyes.

Norma

(I was charmed in the same way.)

Adalgisa

I was lost and still am.

Norma

Oh, wipe away your tears.

Adalgisa

I need your forgiveness.

Norma

I shall show mercy.

Adalgisa

Deh! tu mi reggi e guida,...

Norma

Ah! tergi il pianto.

Adalgisa

... me rassicura, o sgrida,
salvami da me stessa,
salvami dal mio cor.

Norma

Ah! tergi il pianto:
te non lega eterno nodo all'ara.

Adalgisa

Ah! Ripeti, o ciel, ripeti
si lusinghieri accenti.

Norma

Ah! sì!

8 Ah! sì, fa core, e abbracciami.

Perdono e ti compiangio.

Dai voti tuoi ti libero,
i tuoi legami io frango.

Al caro oggetto unita
vivrai, sì, felice ancor.

Adalgisa

Ripeti, o ciel, ripetimi
si lusinghieri accenti:
per te, per te s'acquetano
i lunghi miei tormenti.

Tu rendi a me la vita,
se non è colpa amor.

Norma

Vivrai felice ancor.

Ah! sì, fa core, e abbracciami, *ecc.*

Al caro oggetto unita, *ecc.*

Ah! sì! ah! felice ancor.

Adalgisa

Ripeti ancora sì cari accenti, *ecc.*

Ah! sì! ah! non è colpa amor.

Norma

9 Ma di'... l'amato giovane
quale fra noi si noma?

Adalgisa

Culla non ebbe in Gallia...
Roma gli è patria...

Norma

Roma!

Adalgisa

Give me your support and guidance.

Norma

Oh, wipe away your tears.

Adalgisa

Either reassure or rebuke me,
but save me from myself,
save me from my heart.

Norma

Oh, wipe away your tears:
you are not tied for ever to the altar.

Adalgisa

Ah, say that again, heavens, say again
such wonderful words.

Norma

Ah, yes!

Yes, take heart, embrace me.

I forgive you, and sympathize with you.

I free you from your vows,
I break your bonds.

United with your beloved
once more you will live in happiness.

Adalgisa

Say that again, heavens, say again
such wonderful words:

Through you my long suffering
is calmed.

You give life back to me,
if it is not a sin to be in love.

Norma

You will live in happiness.

Yes, take heart, embrace me, *etc.*

United with your beloved, *etc.*

Ah, yes, in happiness.

Adalgisa

Say again such sweet words *etc.*

Ah, yes, it is not a sin to be in love.

Norma

Tell me, the young man you love,
which one of us is he?

Adalgisa

He was not born in Gaul;
Rome is his native land...

Norma

Rome!

Ed è? prosegui...

Scena IX

(Entra Pollione.)

Adalgisa

Il mira.

Norma

Ei! Pollion!...

Adalgisa

Qual ira?

Norma

Costui, costui dicesti?...
Ben io compresi?

Adalgisa

Ah! sì...

Pollione *(inoltrandosi ad Adalgisa)*

Misera te! che festi?

Adalgisa *(smarrita)*

Io!...

Norma *(a Pollione)*

Tremi tu? e per chi?
E per chi tu tremi?

(Pollione è confuso, e Norma fremente.)

10 Oh non tremare, o perfido,
no, non tremar per lei...
Essa non è colpevole,
il malfattor tu sei...
Trema per te, fellon...
pei figli tuoi...
Ah! Trema per me, fellon.

Adalgisa *(tremante)*

Trema!...

(a Norma)

Ah! Deh! parla...

(zu Pollione)

Taci!... t'arretti!... ahimè!

(Si copre il volto colle mani. Norma l'afferra per un braccio, e la costringe a mirar Pollione; egli la segue.)

Who is he? Continue...

Scene 9

(Enter Pollione.)

Adalgisa

There he is.

Norma

Him! Pollione!

Adalgisa

Why are you so angry?

Norma

Did you say it was him? Him?
Did I understand you?

Adalgisa

Oh, yes...

Pollione *(approaching Adalgisa)*

You poor girl! What have you done?

Adalgisa *(confused)*

!!...

Norma *(to Pollione)*

Are you trembling? For whom then?
For whom are you trembling?

(Pollione is confused, Norma outraged.)

O faithless man
do not tremble for her.
She is not guilty,
you are the wicked one;
tremble for yourself, you traitor,
and for your children.
Ah, tremble for me, you traitor.

Adalgisa *(in fear)*

Tremble!...

(to Norma)

Oh, please say...

(to Pollione)

You say nothing! You're retreating! Alas!

(She buries her face in her hands; Norma grabs her by one arm and forces her to look at Pollione.)

Norma

- 11 Oh! di qual sei tu vittima
crudo e funesto inganno!
Pria che costui conoscere
t'era il morir men danno.
Fonte d'eterne lagrime
egli a te pur dischiuse;
come il mio cor deluse,
l'empio il tuo cor tradi.

Adalgisa

- 12 Oh! qual traspare orribile
dal tuo parlar mistero!

Norma

Oh! Di qual sei tu vittima!

Adalgisa

Trema il mio cor di chiedere,
trema d'udire il vero...
tutta comprendo, o misera,
tutta la mia sventura...
essa non ha misura,
s'ei m'ingannò così.

Norma

Pria che costui conoscere, *ecc.*

Pollione

- 13 Norma! de' tuoi rimproveri
segno non farmi adesso.
Deh! a questa afflitta vergine
sia respirar concesso...
Cupra a quell'alma ingenua,
cupra nostr'onte un velo...
Giudichi solo il cielo
qual più di noi falli.

Norma

Pria che costui conoscere
t'era il morir men danno.
Empio e tant'osi?...

Adalgisa

Oh! qual mistero orribile!
Trema il mio cor di chiedere, *ecc.*

Norma

Fonte, ah, fonte d'eterne lagrime, *ecc.*

Adalgisa

Tutta, ah, tutta comprendo, o misera, *ecc.*

Pollione

Deh! questa afflitta
deh! fa' che respiri...
sa il ciel, ah! chi di noi falli.

Norma

Oh, you are the victim
of such a bitter, deadly deception!
It would have been better to die
than to have known this man.
He has opened a spring
of everlasting tears for you;
just as he deceived my heart
so this wicked man will betray yours.

Adalgisa

Your mysterious words
reveal such horror!

Norma

Oh, you are the victim!

Adalgisa

My heart fears to ask;
it fears to hear the truth.
I understand it all, to my sorrow,
all of my misfortune.
There is no end to it
if he has deceived me so.

Norma

It would have been better to die, *etc.*

Pollione

Norma, do not make your reproaches
to me now.
Please, give this wretched girl
some respite.
Let a veil conceal our shame
from that innocent heart;
only heaven may judge
which of us has sinned the more.

Norma

It would have been better to die
than to have known this man.
You villain, you dare to behave like this!

Adalgisa

Ah, your mysterious words!
My heart fears to ask, *etc.*

Norma

He has opened a spring of everlasting tears, *etc.*

Adalgisa

I understand it all, to my sorrow, *etc.*

Pollione

Please, give this wretched girl
some respite;
heaven knows which of us sinned.

Norma
14 Perfido!

Pollione (*per allontanarsi*)
Or basti.

Norma
Fermati.

Pollione (*afferra Adalgisa*)
Vieni...

Adalgisa (*dividendosi da lui*)
Mi lascia, scostati...
Sposo sei tu infedele!

Pollione
Qual io mi fossi obbligo,...

Adalgisa
Mi lascia, scostati...

Pollione (*con tutto il fuoco*)
... l'amante tuo son io.

Adalgisa
Va', traditor!

Pollione
È mio destino amarti,
destino costei lasciar.

Norma (*reprimendo il furore*)
Ebben: lo compi... e parti.
(*ad Adalgisa*)
Seguilo.

Adalgisa (*supplichevole*)
Ah! no, giammai, pria spirar.

Norma (*fissando Pollione*)
15 Vanne, si: mi lascia, indegno;
figli obblia, promesse, onore...
Maledetto dal mio sdegno
non godrai d'un empio amore.
Vanne, si: mi lascia, indegno, ecc.

Pollione
Ah! Dio non v'ha che mali inventi
de' miei mali ah! più cocenti.

Norma
Mia vendetta e notte e giorno
ruggirà d'intorno a te.

Norma
Traitor!

Pollione (*about to leave*)
Enough!

Norma
Stay!

Pollione (*clutching Adalgisa*)
Come.

Adalgisa (*evading him*)
Leave me, go away.
You are an unfaithful husband!

Pollione
I am no longer what I was.

Adalgisa
Leave me, go away.

Pollione (*passionately*)
I love you.

Adalgisa
Go, traitor.

Pollione
It is my fate to love you,
and my fate to leave her.

Norma (*choking back her anger*)
Well then fulfil it, fulfil it and go.
(*to Adalgisa*)
Go with him.

Adalgisa (*imploing*)
No, never. I'd rather die!

Norma (*looking intently at Pollione*)
Yes, go; leave me, you despicable man.
Forget your children, your promises and
your honour.
My rage will curse you
and you shall not enjoy a wicked love.
Yes, go; leave me, you despicable man, etc.

Pollione
Ah! No god could think up misfortunes
more acute than mine.

Norma
Night and day my cry of vengeance
will roar around you.

Pollione (*desperatamente*)

Fremi pure, e angoscia eterna
pur m'imprechì il tuo furore!
Quest'amor che m' governa
è di te, di me maggiore, ecc.

Adalgisa (*supplichevole a Norma*)

Ah! non fia, non fia ch'io costi
al tuo core sì rio dolore...
Ah! sian frapposti e mari e monti
fra me sempre e il traditore...
Ah!

Norma

Maledetto, dal mio sdegno
non godrai d'un empio amore, ecc.

Adalgisa

Soffocar saprò i lamenti,
divorare i miei tormenti;
morirò perché ritorno
faccia il crudo ai figli, a te.

Pollione

Dio non v'ha che mali inventi
de' miei mali, ah! più cocenti...
Maledetto io fui quel giorno
che il destin m'offerse a te, ecc.

(Squillano i sacri bronzi del Tempio. Norma è chiamata ai riti.)

Sacerdotesse, Druidi (*dall'interno*)

Norma all'ara! In tuon feroce
d'Irminsul tuonò la voce,
Norma, Norma al sacro altar!

Norma

Ah! suon di morte!...
Ah! va', per te qui pronta ell'è, ecc.

Adalgisa

Ah! suon di morte s'intima a te,
va', per te qui pronta ell'è, ecc.

Pollione

Ah! qual suon!...
Sì, la sprezzo, sì, ma prima
mi cadrà il tuo Nume al piè, ecc.

(Norma respinge d'un braccio Pollione e gli accenna di uscire. Pollione si allontana furente.)

Pollione (*desperately*)

Rage then, and let your anger
call down eternal suffering on me!
I am ruled by this love
which is bigger than you or me, etc.

Adalgisa (*entreatingly, to Norma*)

Oh, don't let me be the cause
of such awful grief to you;
let the mountains and seas for ever
be placed between me and the traitor!
Ah!

Norma

My rage will curse you
and you shall not enjoy a wicked love, etc.

Adalgisa

I shall stifle my mourning,
swallow my anguish;
I shall die to make this cruel man
come back to you and to his sons.

Pollione

No god could think up misfortunes
more acute than mine.
I was cursed that day
when fate brought me you, etc.

(The sacred gongs in the temple ring. Norma is being called to the rites.)

Priestesses, Druids (*in the distance*)

Norma, come to the altar! The voice of Irminsul
has spoken with words of anger!
Norma, come to the sacred altar.

Norma

Oh, the sound of death!
Go, for it awaits you here, etc.

Adalgisa

Oh, that noise announces death for you,
go, for it awaits you here, etc.

Pollione

Oh, what is that noise!
Yes, I defy it, but first
your god will fall at my feet, etc.

(Norma pushes Pollione away and gestures for him to leave. Pollione storms out.)

CD 3

ATTO SECONDO

Scena I

Interno dell'abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d'orso. I figli di Norma sono addormentati.

- 1 (Comparisce Norma con una lampa e un pugnale alla mano. Siede, e posa la lampa sopra una tavola. È pallida, contraffatta.)

Norma

- 2 Dormono entrambi... non vedran la mano che li percuote. Non pentirti, o core; viver non ponno. Qui supplizio, e in Roma obbrobio avrian, peggior supplizio assai... schiavi d'una matrigna. Ah! no: giammai.

(Sorge risoluta.)

Muoiano, sì.

(Fa un passo e si ferma.)

Non posso avvicinarvi:

un gel mi prende, e in fronte

mi si solleva il crin... I figli uccido!...

Teneri figli... essi pur dianzi

delizia mia... essi nel cui sorriso

il perdono del ciel mirar credei...

Ed io li svererò?... Di che son rei?

(risoluta)

Di Pollion son figli: ecco il delitto.

Essi per me son morti: muoian per lui:

e non sia pena che la sua somigli.

Feriam...

(S'incammina verso il letto, alza il pugnale.)

Ah no!...

(Al grido i fanciulli si svegliano.)

Son miei figli!... Miei figli!

(Norma li abbraccia piangendo amaramente.)

Olà!... Clotilde!

Scena II

(Entra Clotilde.)

Norma

Vola...

Adalgisa a me guida.

Clotilde

Ella qui presso

CD 3

ACT TWO

Scene 1

Inside Norma's home. On one side is a Roman bed covered with bearskins. Norma's children are asleep.

(Norma appears holding a lamp and a knife. She sits down and places the lamp on a table. She is pale and distraught.)

Norma

They are both asleep. They shall not see the hand which strikes them. O my heart, feel no remorse; they cannot live. Here they would suffer torture and in Rome disgrace, a much worse torture: the slaves of a stepmother. Oh, no, never.

(She gets up, resolute.)

Yes, they shall die.

(She moves forward and then stops.)

I cannot go near them;

I feel chilled and my hair

stands on end. Kill my sons!

My dear, dear sons; a moment ago

they were my delight, in their smiles

I thought I saw the forgiveness of heaven...

And I can kill them? What have they done wrong?

(resolute)

They are Pollione's sons: that is their crime.

Through me they shall die: let them die for him,

and there will be no grief like his.

Strike!

(She goes towards the bed and raises the knife.)

Oh no!

(At this cry the children wake up.)

They are my children! My sons!

(Norma embraces them as she weeps bitterly.)

Ho! Clotilde!

Scene 2

(Enter Clotilde.)

Norma

Go

and bring Adalgisa to me.

Clotilde

She is here, close by, wandering alone

solitaria si aggira, e prega, e plora.

Norma

Va'.

(Clotilde parte.)

Si emendi il mio fallo... e poi... si mora.

Scena III

Adalgisa *(entrando, con timore)*

3 Me chiami, o Norma!...

(sbigottita)

Qual ti copre il volto
tristo pallor?

Norma

Pallor di morte. Io tutta
l'onta mia ti rivelo.
Una preghiera sola
odi, e l'adempi, se pietà pur merta
il presente mio duol... e il duol futuro.

Adalgisa

Tutto, tutto io prometto.

Norma

Il giura.

Adalgisa

Il giuro.

Norma

Odi. Sanar quest'aura
contaminata dalla mia presenza
ho risoluto; né trar meco io posso
questi infelici: a te li affido...

Adalgisa

Oh ciel!
A me li affidi?

Norma

Nel romano campo
guidali a lui, che nominar non oso.

Adalgisa

Oh! che mai chiedi?

Norma

Sposo
ti sia men crudo... lo gli perdono, e moro.

praying and weeping.

Norma

Go.

(Clotilde leaves.)

Let my fault be amended and then I shall die.

Scene 3

Adalgisa *(entering, timidly)*

You called me, Norma?

(in dismay)

Why is your face
so pale and sad?

Norma

It is the paleness of death.
I am going to reveal to you all my shame.
Listen to one single request,
and carry it out, if my present grief
and my grief to come are worthy of pity.

Adalgisa

I promise to do everything.

Norma

Swear it.

Adalgisa

I swear it.

Norma

Listen. I have decided
to cleanse this foul air of my presence.
I cannot take these poor souls
with me: I entrust them to you.

Adalgisa

Heavens!
You entrust them to me?

Norma

Take them to the Roman camp, to the man
whose name I cannot mention.

Adalgisa

Oh, what are you asking?

Norma

I hope
he will I be less cruel a husband to you; I shall
forgive him and die.

Adalgisa

Sposo!... Ah! mai...

Norma

Pei figli suoi t'imploro.

- 4 Deh! con te, con te li prendi...
li sostieni, li difendi...
non ti chiedo onori e fasci;
a' tuoi figli ei fian serbati:
prego sol che i miei non lasci
schiavi, abbietti, abbandonati...
Basti a te che disprezzata,
che tradita io fui per te.
Adalgisa, deh! ti mova
tanto strazio del mio cor.

Adalgisa

Norma! ah! ancora amata,
madre ancora sarai per me.
Tienti i figli. Ah! non fia mai
ch'io mi tolga a queste arene.

Norma

Tu giurasti...

Adalgisa

Si, giurai...
ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo, ed all'ingrato
tutti io reco i tuoi lamenti.
La pietà che m'hai destato
parlerà sublimi accenti...
Spera, ah, spera... amor, natura
ridestarsi in lui vedrai...
Del suo cor son io sicura...
Norma ancor vi regnerà, ecc.

Norma

Ch'io lo preghi? Ah! no: giammai.

Adalgisa

Norma, ti piega.

Norma

No, più non t'odo. Parti... va'...

Adalgisa

Ah! no: giammai! Ah! no.

- 5 Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi
questi cari tuoi pargoletti.
Ah! pietade di lor ti tocchi,
ah! se non hai di te pietà.

Adalgisa

Husband! No, never!

Norma

I beg you, for his children's sake.

Please, take them with you,
support them and protect them;
I am not asking you for honour and power,
let that be kept for your own children.
I ask only that you do not leave mine
to slavery, degradation and neglect.
It is enough that I was scorned
and betrayed for you.
Adalgisa, please be moved
by the suffering of my heart.

Adalgisa

Oh, Norma, through me you will
again be a beloved mother.
Keep your children. I shall never
leave this land.

Norma

You swore...

Adalgisa

Yes, I swore,
but only to do what was good for you.
I shall go to the camp and tell
the ungrateful man of all your grief.
The pity you have roused in me
will speak with sublime words.
Oh, keep the hope that you will see
love and nature born again in him.
I am certain that in his heart
Norma will reign once more, etc.

Norma

Shall I beg him? Oh, no, never!

Adalgisa

Norma, do as I ask.

Norma

No, I shall not listen any more to you.
Leave me, go.

Adalgisa

Oh, no, never. Oh, no.

Norma, look at these dear children
of yours at your knees.
Be moved by pity for them,
even if you have no pity for yourself.

Norma

Ah! perché la mia costanza
vuoi scemar con molli affetti?
Più lusinghe, ah! più speranza,
presso a morte un cor non ha.

Adalgisa

Mira questi cari pargoletti,
questi cari, ah! li vedi, ah!

Norma

Ah! perché la vuoi scemar, ah!

Ah! perché la mia costanza, *ecc.*

Adalgisa

Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi, *ecc.*
Cedi... deh! cedi!

Norma

Ah! lasciami... Ei t'ama.

Adalgisa

Ei già sen pente.

Norma

E tu?...

Adalgisa

L'amai... quest'anima
sol l'amistade or sente.

Norma

O giovinetta!... E vuoi...?

Adalgisa

Renderti i dritti tuoi,
o teco al cielo, agli uomini
giuro celarmi ognor.

Norma

Si... hai vinto... Abbracciami.
Trovo un'amica ancor.

Norma, Adalgisa

6 Si, fino all'ore estreme
compagna tua m'avrai;
per ricovrarci insieme
ampia è la terra assai.
Teco del Fato all'onte
ferma opporrò la fronte,
finché il mio core a battere
io senta sul tuo cor.
(Partono.)

Norma

Oh why do you want to undermine my
steadfastness with soft sentiment?
When a heart is close to death
it has no more illusions, no more hope.

Adalgisa

Look at these dear children,
see these dear ones!

Norma

Oh why do you want to undermine it?

Oh why do you want to undermine my
steadfastness, *etc.*

Adalgisa

Norma, look at these dear children, *etc.*
Please give way!

Norma

Oh, leave me. He loves you.

Adalgisa

He is already repentant.

Norma

And you?

Adalgisa

I used to love him. Now my heart
feels only friendship for him.

Norma

Oh, my dear girl! What do you want to do?

Adalgisa

To give you back your rights
or else I swear by heaven and men
to stay concealed with you for ever.

Norma

Yes, you have won. Embrace me.
I find in you again a friend.

Norma, Adalgisa

Yes, you will have me as your friend
until your last hour;
the world is large enough
to be a shelter to both of us together.
With you I shall set my face
firmly against the shame which fate may bring,
as long as I feel your heart
beating on mine.
(They leave.)

Scena IV

Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto da burroni e da caverne. In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra.

Guerrieri

- 7 Non parti?...
 Finora è al campo.
 Tutto il dice: i ferì carmi,
 il fragor, il suon dell'armi,
 dell'insegne il ventilar.
 Attendiam: un breve inciampo
 non ci turbi, non ci arresti;
 e in silenzio il cor s'appresti
 la grand'opra a consumar.

Scena V**Oroveso** (*entrando*)

- 8 Guerrieri! a voi venire
 credea foriero d'avvenir migliore.
 Il generoso ardore,
 l'ira che in sen vi bolle
 io credea secondar; ma il Dio non volle.

Guerrieri

Come? Le nostre selve
 l'abborrito Proconsole non lascia?
 Non riede al Tebro?

Oroveso

Ma più temuto e fiero
 latino condottiero
 a Pollion succede.

Guerrieri

E Norma il sa? Di pace
 è consiglierà ancor?

Oroveso

Invan di Norma
 la mente investigai.

Guerrieri

E che far pensi?

Oroveso

Al fato
 piegar la fronte, separarci, e nullo
 lasciar sospetto del fallito intento.

Scene 4

A lonely place near the Druids' wood, ringed by ravines and caves. At the back is a lake, which is crossed by a stone bridge.

Soldiers

Has he not left?
 He is still in the camp.
 Everything indicates it: the bold singing,
 the noise, the sound of arms,
 the waving of flags.
 A short delay will not put us off
 or halt us, we shall wait.
 And in silence let our hearts grow ready
 to carry out this great task.

Scene 5**Oroveso** (*entering*)

Soldiers! I thought I would be coming to you
 with news of a better future.
 I hoped to encourage
 your passions, the anger burning
 in your breasts. But our god did not want it so.

Soldiers

What? Is the loathsome proconsul
 not leaving our forests?
 Is he not going back to the Tiber?

Oroveso

But a more fearsome
 and proud commander
 is to succeed Pollione.

Soldiers

Does Norma know this? Does she still
 advise peace?

Oroveso

I questioned Norma
 to no avail.

Soldiers

What do you think we should do?

Oroveso

Bow
 to fate, separate, and arouse
 no suspicion of our failed intention.

Guerrieri

E finger sempre?

Oroveso

Cruda legge! il sento.

(con ferocia)

Ah! del Tebro al giogo indegno
fremo io pure, all'armi anelo;
ma nemico è sempre il cielo,
ma consiglio è simular.

Guerrieri

Ah sì, fingiamo, se il finger giovì;
ma il furor in sen si covì.

Oroveso

Divoriam in cor lo sdegno,
tal che Roma estinto il creda.
Di verrà, sì, che desto ei rieda
più tremendo, sì, a divampar.

Guerrieri

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!
Sì, ma fingiam, se il finger giovì,
ma il furore in sen si covì.

Oroveso

Simuliamo, sì, ma il consiglio è il simular.

Oroveso

Di verrà, che desto ei rieda
più tremendo a divampar.

Guerrieri

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!

Oroveso, Guerrieri

Ma fingiamo, è consiglio il simular,
sì, fingiamo.
(Partono.)

Scena VI

Tempio d'Irminsul. Ara da un lato.

Norma

- 9 Ei tornerà. Sì, mia fidanza è posta
in Adalgisa: ei tornerà pentito,
supplichevole, amante. Oh! a tal pensiero
sparisce il nuvol nero
che mi premea la fronte, e il sol m'arride,
come del primo amore ai dì felici.

Soldiers

Must we always pretend?

Oroveso

it is a cruel command. I feel it.

(warlike)

I too rage at being under the
Roman yoke, and long for battle.
But heaven is always against us
and pretence is advised.

Soldiers

Yes, we shall pretend if we must;
but anger will be hidden in our breasts.

Oroveso

Let us swallow the anger in our hearts
so that Rome thinks it has died.
But the day will come when it will waken
and return blazing more fiercely.

Soldiers

Heaven help Rome when the altar
gives the signal for battle!
But yes, we shall pretend if we must,
yet anger will be hidden in our breasts.

Oroveso

We shall pretend, yes, pretence is advised.

Oroveso

But the day will come when it will waken
and return blazing more fiercely.

Soldiers

Heaven help Rome when the altar
gives the signal for battle!

Oroveso, soldiers

But we shall pretend, pretence is advised,
yes, we shall pretend.
(They leave.)

Scene 6

The temple of Irminsul. The altar is to one side.

Norma

He will come back. Yes, I place my trust
in Adalgisa: he will come back repentant,
imploing, full of love. The thought of that
blows away the black cloud
hanging over my head, and the sun smiles on me
as it did on those happy days when we were
first in love.

(Entra Clotilde.)

Clotilde!

Clotilde

O Norma!... Uopo è d'ardir.

Norma

Che dici?

Clotilde

Lassa!

Norma

Favella, favella.

Clotilde

Indarno
parlò Adalgisa, e pianse.

Norma

Ed io fidarmi
di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
del suo dolore, presentarsi all'empio
ella tramava.

Clotilde

Ella ritorna al tempio.
Triste, dolente implora
di profferir suoi voti.

Norma

Ed egli?

Clotilde

Ed egli
rapirla giura anco all'altar del Nume.

Norma

Troppo il fellon presume.
Lo previen mia vendetta, e qui di sangue...
sangue roman... scorreran torrenti.

*(Norma corre all'ara, e batte tre volte lo scudo
d'Irminsul. Trombe di dentro.)*

Sacerdotesse, Druidi *(di dentro)*

10 Squilla il bronzo del Dio!

(Enter Clotilde.)

Clotilde!

Clotilde

Norma! You must have courage!

Norma

What are you saying?

Clotilde

Alas!

Norma

Tell me.

Clotilde

Adalgisa spoke and wept
in vain.

Norma

Should I have trusted her?
She was planning to escape me
and go to the villain,
lovely in her distress.

Clotilde

She is going back to the temple.
Sad and mournful, she is begging
to take her vows.

Norma

And he?

Clotilde

He has sworn
to abduct her even from the altar of our god.

Norma

The villain is too bold.
My vengeance will forestall him, and torrents
of Roman blood will I pour out here.

*(Norma runs to the altar and strikes the shield
of Irminsul three times. Trumpets sound in the
distance.)*

Priestesses, Druids *(in the distance)*

The gong of our god is sounding!

Scena VII

(Accorrono da varie parti Oroveso, i Druidi, i Bardi e le Ministre. Norma si colloca sull'altare.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Norma! che fu? Percosso
lo scudo d'Irminsul, quali alla terra
decreti intima?

Norma

Guerra,
strage, sterminio.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

A noi pur dianzi pace
s'imponea pel tuo labbro!

Norma

Ed ira adesso,
stragi, furore e morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti.

- [11] Guerra, guerra!
Sangue, sangue! vendetta!
Strage, strage!
Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Guerra, guerra! Le galliche selve
quante han quercie producon guerrier;
qual sul gregge fameliche belve,
sui Romani van essi a cader.
Sangue, sangue! Le galliche scuri
fino al tronco bagnate ne son.
Sovra i flutti del Ligeri impuri,
ei gorgoglia con funebre suon.
Strage, strage, sterminio, vendetta!
già comincia, si compie, si affretta.
Come biade da falci mietute
son di Roma le schiere cadute.
Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
abbattuta ecco l'aquila al suol.
A mirare il trionfo de' figli
ecco il Dio sovra un raggio di sol, ecc.

Oroveso

- [12] Né compi il rito, o Norma?
né la vittima accenni?

Norma

Ella fia pronta.
Non mai l'altar tremendo
di vittime mancò... Ma qual tumulto?

Scene 7

(Oroveso, the Druids, bards and priestesses run in from all directions. Norma takes up her place at the altar.)

Oroveso, Druids, priestesses

Norma! What has happened?
What news does the striking of Irminsul's shield
bring to this land?

Norma

War,
slaughter, extermination.

Oroveso, Druids, priestesses

But it is no time since you yourself
enjoyed us to keep peace!

Norma

And now I speak of anger,
slaughter, fury and corpses.
Men, raise the hymn of war.

- War, war!
Blood, blood! Revenge!
Slaughter, slaughter!
Oroveso, Druids, priestesses
War, war! the forests of Gaul have brought forth
as many soldiers as there are trees.
As ravenous beasts fall upon the flocks
so may the soldiers fall on the Romans.
Blood, blood! Let the Gauls' axes
be soaked to the hilt in Roman blood.
It will bubble grimly
on the waves of the polluted Loire.
Slaughter, extermination, revenge
begin and quickly be accomplished.
The Roman troops will fall
like corn mown down by scythes.
With its wings broken and its claws clipped,
see the eagle cast to the ground.
Behold our god, watching his sons' victory,
on a ray of sunshine, etc.

Oroveso

Will you complete the rites, Norma?
Will you indicate the victim?

Norma

The victim is at hand.
Our great altar has never lacked
for victims... What is this noise?

Scena VIII**Clotilde** (*entrando, frettolosa*)

Al nostro tempio insulto
fece un Romano: nella sacra chiostra
delle vergini alunne egli fu colto.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Un Romano?

Norma

(Che ascolto?
Se mai foss'egli?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

A noi vien tratto.

Norma

(È desso!)

Scena IX*(Entra Pollione, condotto da due guerrieri.)***Oroveso, Druidi, Sacerdotesse**

È Pollion!

Norma

(Son vendicata adesso.)

Oroveso (*a Pollione*)

Sacrilego nemico, e che ti spinse
a violar queste temute soglie,
a sfidar l'ira d'Irminsul?

Pollione (*con fierezza*)

Ferisci;
ma non interrogarmi.

Norma (*svelandosi*)

Io ferir deggio.
Scostatevi.

Pollione

Chi veggio?
Norma!

Norma

Sì, Norma.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Il sacro ferro impugna,
vendica il Dio.

Scene 8**Clotilde** (*hurrying in*)

A Roman has desecrated
our temple. He was caught in the holy cloister
of the virgin novices.

Oroveso, Druids, priestesses

A Roman?

Norma

(What am I hearing?
What if it is he?)

Oroveso, Druids, priestesses

Bring him to us.

Norma

(It's him!)

Scene 9*(Two soldiers escort Pollione in.)***Oroveso, Druids, priestesses**

It's Pollione!

Norma

(Now I have my revenge.)

Oroveso (*to Pollione*)

Blasphemer and enemy, what made you
violate this fearful threshold
and defy the danger of Irminsul?

Pollione (*proudly*)

Kill me,
but do not question me.

Norma (*revealing herself*)

I shall strike him.
Stand aside.

Pollione

Whom do I see?
Norma!

Norma

Yes, Norma.

Oroveso, Druids, priestesses

Take the sacred knife
and avenge our god.

Norma (*prende il pugnale dalle mani di Oroveso*)
 Sì, feriam...
 (*Si arresta.*)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
 Tu tremi?

Norma
 (Ah! non poss'io.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
 Che fia? Perché t'arresti?

Norma
 (Poss'io sentir pietà?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
 Ferisci.

Norma
 Io deggio
 interrogarlo... investigar qual sia
 l'insidiata o complice ministra
 che il profan persuase a fallo estremo.
 Ite per poco.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse (*allontanandosi*)
 (Che far pensa?)

Pollione
 (Io fremo.)

Scena X

Norma
 13 In mia man alfin tu sei;
 niun potria spezzar tuoi nodi.
 Io lo posso.

Pollione
 Tu nol dêi.

Norma
 Io lo voglio.

Pollione
 E come?

Norma
 M'odi.
 Pel tuo Dio, pe' figli tuoi,
 giurar dêi, che d'ora in poi
 Adalgisa fuggirai,
 all'altar non la torrai...

Norma (*taking the knife from Oroveso's hands*)
 Yes, let me strike...
 (*She stops.*)

Oroveso, Druids, priestesses
 You are agitated!

Norma
 (Oh, I cannot do it.)

Oroveso, Druids, priestesses
 What is this? Why did you stop?

Norma
 (Can I really feel mercy?)

Oroveso, Druids, priestesses
 Strike.

Norma
 I have to
 question him, and discover which priestess
 was enticed or chose to be his accomplice
 and led this layman to commit this worst
 of crimes.
 Leave us for a while.

Oroveso, Druids, priestesses (*as they go*)
 (What does she intend to do?)

Pollione
 (I am afraid.)

Scene 10

Norma
 At last you are in my hands;
 no-one can cut your bonds.
 I can.

Pollione
 You must not.

Norma
 I shall.

Pollione
 How?

Norma
 Listen to me.
 You must swear by your god and your sons
 that from this day on
 you will shun Adalgisa,
 that you will not take her from the altar;

e la vita io ti perdono
e mai più ti rivedrò.
Giura.

Pollione

No: sì vil non sono.

Norma (*con furore represso*)

Giura, giura!

Pollione (*con forza*)

Ah! pria morrei!

Norma

Non sai tu che il mio furore
passa il tuo?

Pollione

Ch'ei piombi attendo.

Norma

Non sai tu che ai figli in core
questo ferro...

Pollione (*con grido*)

Oh Dio! che intendo?

Norma (*con pianto lacerante*)

Sì, sov'r'essi alzai la punta...
Vedi... vedi a che son giunta!...
Non ferii... ma tosto... adesso
consumar potrei l'eccesso...
Un istante... e d'esser madre
mi poss'io dimenticar.

Pollione

Ah! crudele, in sen del padre
il pugnàl tu dêi vibrar.
A me il porgi.

Norma

A te!

Pollione

Che spento
cada io solo!

Norma

Solo!... Tutti.
I Romani a cento a cento
fian mietuti, fian distrutti...
E Adalgisa...

Pollione

Ahimè!

then I shall spare your life
and never see you again.
Swear it.

Pollione

No, I am not so cowardly.

Norma (*holding back her anger*)

Swear it.

Pollione (*vehemently*)

I'd sooner die.

Norma

Do you not know that my anger
is greater than yours?

Pollione

I wait for it to be unleashed.

Norma

Do you not know that into your children's hearts
this blade...

Pollione (*crying out*)

Oh god! What am I hearing?

Norma (*sobbing*)

Yes, I held the blade above them.
Do you see what I have been brought to?
I did not strike, but now I could soon
carry out the deed.
For a moment I could forget
that I was a mother.

Pollione

Oh, cruel woman, it is into the father's breast
that you should plunge the knife.
Strike me.

Norma

You!

Pollione

So that I alone
may die!

Norma

Alone! All of you.
Hundreds upon hundreds of Romans
shall be cut down, shall be destroyed.
And Adalgisa...

Pollione

Alas.

Norma

Infedele
a' suoi voti...

Pollione

Ebben, crudele?

Norma

Adalgisa fia punita;
nelle fiamme perirà.

Pollione

Ah! ti prendi la mia vita,
ma di lei, di lei pietà.

Norma

Preghi alfine? indegno! è tardi.
Nel suo cor ti vo' ferire, sì.

- 14 Già mi pasco ne' tuoi sguardi,
del tuo duol, del suo morire:
posso alfine, io posso farti
infelice al par di me.

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terror;
al tuo piè son io piangente...
In me sfoga il tuo furor,
ma risparmia un'innocente:
basti, basti a vendicarti
ch'io mi sveni innanzi a te.

Norma

Nel suo cor ti vo' ferire.

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terrore.

Norma

No, nel suo cor ti vo' ferire.

Pollione

No, crudele!
In me sfoga il tuo furore,
ma risparmia un'innocente.

Norma

Già mi pasco ne' tuoi sguardi, *ecc.*

Pollione

Ah! crudele!
Basti, basti il mio dolore,
ch'io mi sveni innanzi a te, *ecc.*

Norma

She has broken
her vows...

Pollione

Go on, you cruel woman?

Norma

Adalgisa must be punished.
She will perish in the flames.

Pollione

Oh, take away my life
but have pity on her.

Norma

Are you begging at last? You contemptible man.
It's too late.
I shall wound you through her heart.

Already I take pleasure in the look you give me,
your grief and in her death;
at last I can make you
as miserable as I am.

Pollione

Oh, let my fear be enough for you;
I weep at your feet.
Pour out all your anger on me
but save an innocent girl.
Let it be enough for your vengeance
that I die in front of you.

Norma

I should wound you through her heart.

Pollione

Oh, let my fear be enough for you.

Norma

No, I shall wound you through her heart.

Pollione

No, you cruel woman.
Pour out all your anger on me,
but save an innocent girl.

Norma

Already I take pleasure in the look you give
me, *etc.*

Pollione

You are cruel!
Let my grief be enough for you,
that I die in front of you, *etc.*

15 Dammi quel ferro.

Norma

Che osi? Scostati.

Pollione

Il ferro, il ferro!

Norma

Olà, ministri,
sacerdoti, accorrete.

Scena XI

(Tutti entrano in scena.)

Norma

All'ira vostra
nuova vittima io svelo. Una spergiuira
sacerdotessa i sacri voti infranse,
tradi la patria, e il Dio degli avi offese.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Oh! delitto! oh! furor! La fa palese.

Norma

Sì, preparate il rogo.

Pollione *(a Norma)*

Ancor ti prego...
Norma, pietà.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

La svela.

Norma

Udite. (Io rea
l'innocente accusar del fallo mio?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Parla: chi è dessa?

Pollione *(a Norma)*

Ah! non lo dir.

Norma

Son io.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Tu!... Norma!...

Norma

Io stessa. Il rogo ergete.

Give me that knife.

Norma

What do you mean to do? Away!

Pollione

The knife.

Norma

Ho, priests
and attendants, come here.

Scene 11

(Everyone returns.)

Norma

I can reveal
a new victim for your anger. A perjured
priestess has broken her vows,
betrayed her country and offended the god of
our ancestors.

Oroveso, Druids, priestesses

What a crime! Our anger! Say who she is.

Norma

Yes, make ready the pyre.

Pollione *(to Norma)*

Oh, I beg you once more,
Norma, have pity.

Oroveso, Druids, priestesses

Expose her.

Norma

Listen. (When I am guilty,
how can I accuse an innocent girl of my sin?)

Oroveso, Druids, priestesses

Tell us, who is she?

Pollione *(to Norma)*

Oh, don't say it.

Norma

It is I.

Oroveso, Druids, priestesses

You! Norma!

Norma

Myself. Build up the pyre.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
(D'orrore io gelo).

Pollione
(Mi manca il cor).

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Delinquente!

Pollione
Non le credete.

Norma
Norma non mente.

Oroveso
Oh! mio rossor!
Druidi, Sacerdotesse
Oh! quale orror!...

Norma (*a Pollione*)

16 Qual cor tradisti, qual cor perdesti
quest'ora orrenda ti manifesti.
Da me fuggire tentasti invano;
crudel Romano, tu sei con me.
Un nume, un fato di te più forte
ci vuole uniti in vita e in morte.
Sul rogo istesso che mi divora,
sotterra ancora sarò con te.

Pollione (*a Norma*)
Ah! troppo tardi t'ho conosciuta,
sublime donna, io t'ho perduta...

Norma
Qual cor tradisti, quest'ora orrenda, ecc.

Pollione
Col mio rimorso è amor rinato,
più disperato, furente egli è.
Moriamo insieme, ah! sì, moriamo;
l'estremo accento sarà ch'io t'amo.
Ma tu morendo, non m'abborrire,
pria di morire perdona a me.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Oh! in te ritorna, ci rassicura;
canuto padre te ne scongiura:
di' che deliri, di' che tu menti,
che stolti accenti uscir da te.
Il Dio severo che qui t'intende
se stassi muto, se il tuon sospende,
indizio è questo, indizio espresso
che tanto eccesso punir non de'.

Oroveso, Druids, priestesses
(I'm frozen with horror.)

Pollione
(My heart has stopped beating.)

Oroveso, Druids, priestesses
You, a criminal!

Pollione
Do not believe her.

Norma
Norma does not lie.

Oroveso
Oh, my shame.
Druids, priestesses
How terrible!

Norma (*to Pollione*)

May this awful moment now show you
the heart you betrayed and lost.
You tried in vain to leave me,
and now you are with me, cruel Roman.
There is a god and a destiny stronger than you
that wishes us to be together in life and in death.
On the very pyre which will consume me
and in the grave I shall still be with you.

Pollione (*to Norma*)
Alas, I have come to know you too late,
you are a wonderful woman, and now I have
lost you.

Norma
May this awful moment now show you, etc.

Pollione
My love has been reborn with my remorse,
more despairing and angry,
ah, yes, let us die together,
my last words will be "I love you!"
But as you die, do not look on me with loathing,
before you die, forgive me.

Oroveso, Druids, priestesses
Come to your senses, reassure us;
your white-haired father is begging you:
tell us you are raving, tell us you are lying,
that what you are saying is foolishness.
The austere god who hears you,
if he is silent and withholds his thunder,
then this is a clear sign
that this crime should not be punished.

Norma (*ai Sacerdoti*)

Io son la rea...

Pollione (*accostandosi a Norma*)

Non m'abborire.

Norma (*a Pollione*)

Qual cor perdesti,
quest'ora orrenda tel dica.

Pollione

Moriamo insieme.

Ah! sì, moriam.

Ah! perdona. Ah! t'ho perduta!

Norma

Sì, e per sempre.

Quest'ora orrenda tel dica.

Pollione

Sublime donna, perdona! perdon!

Norma

Crudel! per sempre,
ah sì, crudel.

Pollione

Io t'ho perduta, sublime donna.
Che feci, o ciel!

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

17 Norma!... deh! Norma, scolpati!...

Taci?... ne ascolti appena?

Norma (*a Pollione, che solo sente le sue parole; scuotendosi*)

Cielo! e i miei figli?

Pollione

Ahi! miseri! oh pena!

Norma (*volgendosi a Pollione*)

I nostri figli?

Pollione

Oh pena!

(Norma, come colpita da un'idea, s'incammina verso il padre. Pollione in tutta questa scena osserverà con agitazione i movimenti di Norma e Oroveso.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Norma, sei rea?

Parla!

Norma (*to the priests*)

I am the guilty one.

Pollione (*joining Norma*)

Do not loathe me.

Norma (*to Pollione*)

May this awful moment show you
the heart you have lost.

Pollione

Let us die together.

Ah, yes, let us die together.

Oh, forgive me! Oh, I have lost you.

Norma

Yes, and for ever.

Let this awful moment show you.

Pollione

Wonderful woman! Forgive me. Forgive.

Norma

You are cruel! For ever,
yes, cruel man!

Pollione

I have lost you, wonderful woman.
Heavens, what have I done?

Oroveso, Druids, priestesses

Norma, vindicate yourself.

You say nothing? Are you even listening?

Norma (*to Pollione who is the only one to hear her; coming to herself with a start*)

Heavens! What about my children?

Pollione

Alas, the poor little ones! Oh, sorrow!

Norma (*turning to Pollione*)

What about our children?

Pollione

Oh, sorrow!

(Suddenly Norma goes towards her father, as if struck by a thought. Pollione, throughout the scene that follows, agitatedly watches the exchange between Norma and Oroveso.)

Oroveso, Druids, priestesses

Norma, are you guilty?

Tell us!

Norma

Si, oltre ogni umana idea.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Empia!

Norma (*ad Oroveso*)

Tu m'odi.

Oroveso

Scostati.

Norma (*a stento trascinandolo in disparte*)

Deh! m'odi!

Oroveso

Oh! mio dolor!

Norma (*piano ad Oroveso*)

Son madre...

Oroveso (*colpito*)

Madre!

Norma

Acquetati...

Clotilde... ha i figli miei...

Tu li raccogli... e ai barbari

gl'invola insiem con lei...

Oroveso

No, giammai, va', lasciami.

Norma

Ah! padre!... un prego ancor.

(*S'inginocchia.*)

Oroveso

Oh! mio dolor!

Druidi, Sacerdotesse

Oh! qual orror!...

Norma (*sempre piano ad Oroveso*)

18

Deh! non volerli vittime

del mio fatale errore...

Deh! non troncar sul fiore

quell'innocente età.

Pensa che son tuo sangue...

abbi di lor pietade,

ah! padre, abbi di lor pietà.

Norma

Yes, more guilty than you could imagine.

Oroveso, Druids, priestesses

Sinful woman!

Norma (*to Oroveso*)

Listen to me.

Oroveso

Away.

Norma (*dragging him to one side*)

Please, listen to me?

Oroveso

I am so unhappy!

Norma (*quietly, to Oroveso*)

I am a mother.

Oroveso (*stunned*)

A mother!

Norma

Be calm.

Clotilde has my children.

Go and collect them and with her

hide them from the barbarians.

Oroveso

No, never. Go away, leave me.

Norma

Oh, father! One last request.

(*She kneels.*)

Oroveso

I am so unhappy!

Druids, priestesses

How awful!

Norma (*quietly to Oroveso*)

Please don't make them suffer
for my heinous crime.

Please don't cut them down
in the flower of their youth.

Remember that they are your blood,
have mercy on them,

oh, father, have mercy on them.

Pollione

Commosso è già, sì, è già.

Druidi, Sacerdotesse

Piange!... prega!... che mai spera?

Qui respinta è la preghiera.

Le si spogli il crin dal serto:

la si copra di squallor.

Norma

Padre! tu piangi!

Oroveso

Oppresso è il core.

Norma

Piangi e perdona.

Oroveso

Ha vinto amor,

o ciel! ah! sì!

Pollione

O ciel! ah! sì!

Norma

Ah! tu perdoni. Quel pianto il dice.

Io più non chiedo. Io son felice.

Oroveso

Oh duol! Figlia!...

Norma

Ah! più non chiedo, ah, no,

ah! più non chiedo.

Contenta il rogo io ascenderò.

Pollione

Ah! più non chiedo.

Contento il rogo io ascenderò.

Oroveso

Ah! consolarm'io mai ah! non potrò.

Druidi, Sacerdotesse

Sì, piange! che mai spera?

Qui respinta è la preghiera.

Le si spogli il crin dal serto:

sia coperta di squallor.

Pollione

Più non chiedo, oh ciel! ecc.

Norma

Padre, ah padre!

Oroveso

Ah! cessa, infelice!

Pollione

Now he is moved, yes, he is now.

Druids, priestesses

She is weeping, praying. What is she hoping for?

Her prayer will be rejected.

Let the wreath be taken from her brow

and cover her with a black veil.

Norma

Are you crying, father?

Oroveso

My heart is heavy.

Norma

Cry and forgive.

Oroveso

Love has conquered,

oh heavens! Ah, yes!

Pollione

Oh heavens! Ah, yes!

Norma

Oh, you forgive. Your tears tell me.

I ask for nothing more. I am content.

Oroveso

How unhappy! My daughter...

Norma

I ask for nothing more,

nothing more.

I shall happily mount the pyre.

Pollione

I ask for nothing more.

I shall happily mount the pyre.

Oroveso

Oh, I shall never be consoled.

Druids, priestesses

Yes, she is weeping. What is she hoping for?

Her prayer will be rejected.

Let the wreath be taken from her brow

and cover her with a black veil.

Pollione

Heavens, I ask for nothing more, etc.

Norma

Father!

Oroveso

Oh, stop, you poor girl!

Norma

Tu mel prometti?...

Oroveso

Io tel prometto, ah! si!

Norma

Ah! tu perdoni. Quel pianto il dice, *ecc.*

Oroveso

Ah si! Oh duol! Figlia! *ecc.*

Pollione

Ah si! Oh ciel! *ecc.*

(I Druidi coprono d'un velo nero la Sacerdotessa.)

Druidi, Sacerdotesse

Vanne al rogo; ed il tuo scempio
purghi l'ara e lavi il tempio,
maledetta estinta ancor!

Oroveso

Va', infelice!

Norma

Padre!... addio.

(S'incammina.)

Pollione

Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

Là più santo incomincia
eterno amor.

Norma *(volgendosi ancora una volta)*

Padre!... addio!...

Oroveso *(la guarda)*

Addio!

Norma

Do you promise it to me?

Oroveso

I promise, ah, yes!

Norma

Oh, you forgive me. Your tears tell me, *etc.*

Oroveso

Ah, yes! How unhappy! My daughter, *etc.*

Pollione

Ah, yes! Oh, heavens, *etc.*

(The Druids cover Norma in a black veil.)

Druids, priestesses

Go to the pyre; and may your suffering
purge the altar and cleanse the temple.
Cursed even in death.

Oroveso

Go, unhappy girl!

Norma

Farewell, father!

(She begins walking towards the pyre.)

Pollione

Norma, your pyre is mine as well.

There a holier,
everlasting love will begin.

Norma *(turning once more)*

Farewell, father!

Oroveso *(gazing at her)*

Farewell!

*Translation Kenneth Chalmers
© 1987 Decca Music Group Limited
All rights reserved*